

Este estudo sobre artigos de Econometria integra uma atividade da monitoria em educação a distância na disciplina Teoria do Texto do curso de Tradução da UFRGS. Um dos tópicos da disciplina é o artigo científico, pois esse tipo de texto tem grande demanda para traduções. Ao aliar estudos sobre textos científicos e ensino de tradução/revisão, o objetivo aqui é relatar um estudo sobre aspectos macro e microestruturais do artigo técnico-científico da área de Econometria. A Econometria é uma área de conhecimento derivada da Economia caracterizada pelo empirismo e pela observação estatística. O corpus sob exame é composto por 15 artigos, sendo 05 artigos escritos originalmente em português e suas respectivas versões para o inglês, e 05 artigos originalmente escritos em inglês. Dos artigos em português, 03 são da autoria de um mesmo economista e os outros 02 são oriundos de uma revista especializada em Economia. Os artigos em inglês são retirados do website do National Bureau of Economic Research. Em relação à microestrutura dos textos examinados, observou-se uma impessoalização dos textos em português, seguindo a versão o mesmo padrão, embora não seja um aspecto recorrente nos artigos escritos originalmente em inglês. É provável que, como se trata de uma área de conhecimento ainda muito recente no Brasil, esses artigos não apresentem um padrão macroestrutural consolidado, que tende à heterogeneidade, ao contrário de áreas como a Cardiologia, por exemplo. Os artigos de Ciências da Saúde tendem a ter uma estrutura bem estável, trazendo seções tais como Introdução, Materiais e métodos, Discussão, Resultados, Conclusão, Bibliografia e agradecimentos. O trabalho foi realizado à luz de referenciais da Terminologia Textual, da Lingüística do Texto Especializado e da Lingüística de Corpus e seus resultados integraram duas atividades de ensino da disciplina (Monitoria SEAD/UFRGS).